![SQA logo]

2013 Latin

Standard Grade Foundation/General/Credit Translation

Finalised Marking Instructions

Part One: General Marking Principles for Latin SG Foundation/General/Credit

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the specific Marking Instructions for each question.

(a) Marks for each candidate response must <u>always</u> be assigned in line with these general marking principles and the specific Marking Instructions for the relevant question. If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader/Principal Assessor.

(b) Marking should always be positive ie, marks should be awarded for what is correct and not deducted for errors or omissions.

GENERAL MARKING ADVICE: Latin SG Foundation/General/Credit

The marking schemes are written to assist in determining the "minimal acceptable answer" rather than listing every possible correct and incorrect answer. The following notes are offered to support Markers in making judgements on candidates' evidence, and apply to marking both end of unit assessments and course assessments.

(Upper Level Script Mark: F/G)
National Qualifications 2013 Examination

Latin Standard Grade Translation

Where a candidate has submitted scripts at both *Foundation* and *General* Levels, you **must** mark the **General** Level script first, record the mark awarded on the Mark Sheet and proceed as follows:

Where the mark is **36** or above,

do not mark the Foundation script but enter the code **777** in the box provided in the top right corner of the front cover of the question/answer book and on the Mark Sheet in place of a mark for that level.

Where the mark is below **36**

mark the Foundation script and enter the mark in the box provided in the top right corner of the front cover of the question/answer book and on the Mark Sheet.

Notes:
- *Please note that payment will **not** be made for any scripts unnecessarily marked.*
- *No entry must be made on the Mark Sheet in respect of a level not attempted by the candidate.*
- *When you return the scripts to the envelopes, please ensure that the order agrees with that of the Mark Sheet and, where there is more than one submission for a candidate, these are placed one inside the other.*

(Upper Level Script Mark: G/C)
National Qualifications 2013 Examination

Latin Standard Grade Translation

Where a candidate has submitted scripts at both *General* and *Credit* Levels, you **must** mark the **Credit** Level script first, record the mark awarded on the Mark Sheet and proceed as follows:

Where the mark is **43** or above,

do not mark the General script but enter the code **777** in the box provided in the top right corner of the front cover of the question/answer book and on the Mark Sheet in place of a mark for that level.

Where the mark is below **43**

mark the General script and enter the mark in the box provided in the top right corner of the front cover of the question/answer book and on the Mark Sheet.

Notes:
- *Please note that payment will **not** be made for any scripts unnecessarily marked.*
- *No entry must be made on the Mark Sheet in respect of a level not attempted by the candidate.*
- *When you return the scripts to the envelopes, please ensure that the order agrees with that of the Mark Sheet and, where there is more than one submission for a candidate, these are placed one inside the other.*

Part Two: Marking Instructions for each Question

Foundation

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks
If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks
If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1a: *olim alii latrones oppugnaverunt oppidum*

Essential Idea: **robbers attacking town**

Block 1b: *et ceperunt puellam pulchram,*

Essential Idea: **capturing girl**

Block 2a: *haec puella tristis erat,*

Essential Idea: **girl being sad**

Block 2b: *quod cupiebat amico nubere.*

Essential Idea: **(she) wanting <u>to marry</u> boyfriend**

Block 3:   *<u>paucis post diebus</u> latrones invenerunt iuvenem, Haemum nomine*

Essential Idea: **<u>after a few days</u> finding a young man**

Block 4:   *primum oraverunt Haemum ut latro <u>fieret.</u>*

Essential idea: **asking him to <u>become</u> a robber**

Block 5:   *deinde fecerunt eum novum principem.*

Essential Idea: **<u>making</u> him <u>their new</u> leader**

Block 6:   *interea latrones <u>consuluerunt de</u> puella.*

Essential Idea: **robbers <u>discussing</u> girl**

Block 7:   *alii eam interficere volebant.*

Essential Idea: **wanting to kill**

Block 8a: *sed Haemus <u>eis</u> persuasit**

Essential Idea: **But Haemus persuading <u>them</u>**

Block 8b: *ut puellam in urbem ducerent*

Essential Idea: **to take girl**

Block 8c: *et eam magno pretio <u>venderent.</u>*

Essential Idea: **and <u>to sell</u> her**

Block 9a: *illa nocte, Haemus cenam paravit*

Essential Idea: **Haemus preparing dinner**

Block 9b: *et vinum <u>latronibus</u> dedit**

Essential Idea: **giving wine <u>to the robbers</u>**

Block 10: *brevi tempore, omnes latrones dormiebant.*

Essential Idea: **robbers sleeping**

Block 11a: *Haemus ipse tamen neque vinum bibit*

Essential Idea: **Haemus not drinking wine**

Block 11b: *neque dormivit,**

Essential Idea: **not sleeping**

Block 11c: *sed puellam domum reduxit.*

Essential Idea: **taking girl back**

Block 12a: *latrones enim nesciebant**

Essential Idea: **robbers not knowing**

Block 12b: *Haemum <u>esse</u> amicum puellae.*

Essential Idea: **Haemus <u>being</u> boyfriend**

* = 2 mark block

16 blocks worth 3 marks: 48
4 blocks worth 2 marks: 8
Total marks available: 56

General

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks
If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks
If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1:   *olim rex quidam clarus, nomine Snophrus, regebat Aegyptum.*

Essential Idea: **famous king ruling Egypt**

Block 2:   *ille maximas divitias summamque potestatem habebat.*

Essential Idea: **having enormous wealth/great power**

Block 3:   *tamen tristis erat, quod otiosus erat.*

Essential Idea: **being sad**

Block 4a: *rex igitur convocavit comites ex omnibus partibus Aegypti.*

Essential Idea: **calling together attendants**

Block 4b: *et rogavit**

Essential Idea: **and asking**

Block 4c: *quid faceret**

Essential Idea: **what to do**

Block 5a: *tum Dadamonchus… regem monuit*

Essential Idea: **Dadamonchus advising king**

Block 5b: *qui omnes artes magicas sciebat,*

Essential Idea: **knowing magic arts**

Block 5c: *ut in Nilo flumine cum familia navigaret.*

Essential Idea: **sailing on River Nile/with family**

Block 6a: *rex gaudebat**

Essential Idea: **king being glad**

Block 6b: *et iussit Dadamonchum omnia parare.*

Essential Idea: **ordering Dadamonchus**

Block 7a: *mox Snophrus laete navigabat*

Essential Idea: **Snophrus sailing happily**

Block 7b: *cum subito ornamentum magni pretii in aquam cecidit*

Essential Idea: **when/suddenly crown falling**

Block 8: *Dadamonchus inquit "ego tuum ornamentum facile invenire possum."*

Essential Idea: **Dadamonchus can find crown**

Block 9a: *primum manum movit**

Essential Idea: **first waving hand**

Block 9b: *et in lingua ignota, verba magica dixit.*

Essential Idea: **saying magic words**

Block 10a: *deinde aqua coepit se dividere statim in duas partes*

Essential Idea: **water beginning to divide into two**

Block 10b: *et omnes comites siccam terram viderunt.*

Essential Idea: **everyone seeing ground**

Block 11a: *Snophrus ornamentum in harena conspexit*

Essential Idea: **Snophrus seeing crown**

Block 11b: *et statim id arripuit.*

Essential Idea: **grabbing it**

Block 12a: *Dadamonchus iterum manum movit**

Essential Idea: **Dadamonchus waving hand again**

Block 12b: *et aqua lente rediit.**

Essential Idea: **water returning slowly**

* = 2 mark block

16 blocks worth 3 marks: 48
6 blocks worth 2 marks: 12
Total marks available: 60

Credit

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks
If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks
If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1   *Julius Caesar iter facere Rhodum constituit.*

Essential Idea: **Julius Caesar deciding to travel**

Block 2a   *ibi habitabat philosophus praeclarus,*

Essential Idea: **teacher living there**

Block 2b   *a quo litteras Graecas discere voluit.*

Essential Idea: **wanting to learn Greek literature**

Block 3a   *dum hieme Rhodum navigat,*

Essential Idea: **while sailing to Rhodes**

Block 3b   *navis a piratis oppugnata est,*

Essential Idea: **ship being attacked**

Block 3c   *Caesar captus est**

Essential Idea: **Caesar captured**

Block 3d   *et ad insulam quandam adductus est.*

Essential Idea: **being taken**

Block 4a   *ibi dux piratarum mortem Caesari minabatur*

Essential Idea: **leader threatening Caesar**

Block 4b   *et ab illo postulavit magnam pecuniam.*

Essential Idea: **demanding money**

Block 5a   *Caesar igitur servum ad amicos suos statim misit*

Essential Idea: **Caesar sending a slave**

Block 5b   *ut pecuniam peteret.**

Essential Idea: **asking for money**

Block 6a   *postquam servum dimisit,**

Essential Idea: **sending slave away**

Block 6b   *Caesar, nullo modo sollicitus, complures dies in insula mansit.*

Essential Idea: **Caesar remaining on island**

Block 7a   *per hoc tempus piratae eum irridentes*

Essential Idea: **pirates mocking**

Block 7b   *saepe declarabant**

Essential Idea: **often declaring**

Block 7c   *servum redire non ausurum esse*

Essential Idea: **slave not returning**

Block 7d   *et se illum occisuros esse.**

Essential Idea: **and they would kill**

Block 8a   *Caesar nihil dixit aliud quam hoc:*

Essential Idea: **Caesar saying**

Block 8b   *"mox ego vos omnes puniam."*

Essential Idea: **I will punish you**

Block 9a   *piratae illum ridebant**

Essential Idea: **pirates laughing**

Block 9b   *quod… numquam antea audiverant,*

Essential Idea: **never before hearing**

Block 9c   *captivum sic loquentem*

Essential Idea: **prisoner speaking**

Block 10a   *sed postremo Caesar liberatus est*

Essential Idea: **Caesar freed**

Block 10b   *atque nave comparata**

Essential Idea: **buying ship**

Block 10c   *punivit piratas, sine mora*

Essential Idea: **punishing pirates**

Block 10d   *sicut promiserat.*

Essential Idea: **he promising**

* = 2 mark block

19 blocks worth 3 marks: 57
7 blocks worth 2 marks: 14
Total marks available: 71

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]